

宋元时期中日
佛教文化关系

韦立新著

宋元時期中日佛教文化關係

著者：韋立新 著

責任編輯：陳一晴 王 鏗

出版：開益出版社 Maison d'éditions Quaille

地址 九龍葵涌華星街8號華達工業中心A座8樓15室

電話 (852) 2366 1510

傳真 (852) 2723 5039

電郵 E-mail: quaille@hkstar.com

印刷：開益出版印刷有限公司

發行：特區文化

法國代理：巴黎友豐書店

版次：2003年10月第一版

定價：港幣68元

國際書號：ISBN 962-8320-03-3

®版權所有・翻印必究



開益出版社

Maison d'éditions Quaille

著者简介：

韦立新，1962年5月出生于广西来宾。1983年毕业于广州外国语学院（现广东外语外贸大学）日语专业。1984-1985年赴北京语言学院中国日语教师研修中心进修；1988-1989年赴日本京都大学留学；2000年9月考入暨南大学历史系专门史（中外关系史）专业攻读博士学位。现任广东外语外贸大学东方语言文化学院院长、副教授，中华日本学会常务理事。主要从事中日文化关系（中日文化比较）研究，公开发表相关研究论文十多篇。

内容提要

本书把关注的重点集中在对宋元（以南宋至明初为主）这一“特殊时期”里，中日两国佛教文化关系的整体把握上，以一个全新的视角来对该时期的中日文化关系加以审视。针对该时期两国佛教文化方面的交流主要围绕着“中国禅的东传和日本禅的形成和发展”而展开的特点，对以此为契机，由此而产生的中日两国在文化关系上的现象进行考察、分析，揭示了该时期两国的文化关系以及文化交流的实质。指出：宋元时期（以南宋至明初为主）中日两国的文化交流尽管以“佛教文化”交流为主，但实际上其结果远不止局限于“佛教文化”这一层面上，而是导致了中国的宋元文化传入日本并在日本广泛传播，不仅“催生”了具典型“中世风格”的日本中世文化并促进其发展，还深深地影响、渗透于日本文化的方方面面。以“禅宗的东传”为契机，中国宋元文化实际上整个地影响了日本中世文化的形成和发展，在中日文化关系史上展开了不寻常的一页。

Abstract

On the Relation Between Chinese and Japanese Buddhist Culture from Southern Song Dynasty (1127-1279) to the Beginning of Ming Dynasty (1368-1644)

This paper focuses on the relation between Chinese and Japanese Buddhist culture in a particular period---from Southern Song Dynasty (1127-1279) to the beginning of Ming Dynasty (1368-1644). It examines the relation between Chinese and Japanese culture during this period in a new perspective. Chinese and Japanese Buddhist cultural exchange during this period centered on the Eastward Spread of Chinese Chan, and the formation and development of Japanese Zen. Based on it, this paper studies the cultural phenomenon in both countries, and discusses in depth their cultural relation in the following three aspects: the influence of Chinese Song-Yuan Dynasty's Culture on Japanese Buddhist culture; the influence of Chinese Chan Culture on Japanese Tyuusei Culture; Chinese Song-Yuan Dynasty's Culture and the formation of Japanese Tyuusei Culture, and reveals the essence of the cultural relation and exchange between China and Japan during this period. This paper points out that although the cultural exchange between China and Japan from Chinese Southern Song Dynasty to the beginning of Ming Dynasty was mainly about Buddhist culture, this cultural exchange, actually, not only was confined to the field of Buddhist culture, but also introduced Chinese Song-Yuan Dynasty's Culture into Japan, which hastened the formation of Japanese Tyuusei Culture with typical

Tyuusei Style, promoted the development of Japanese Tyuusei Culture, and greatly influenced and infiltrated the Japanese Culture. Helped by the Eastward Spread of Chinese Chan, Chinese Song-Yuan Dynasty's Culture influenced the formation and development of Japanese Tyuusei Culture, and left an unusual page in the history of the relation between Chinese and Japanese culture.

前 言

宋代，中日两国虽然没有正式的外交关系，但两国由于当时的社会环境、历史背景相当特殊，客观上致使中日两国之间商人和佛教僧侣的交流频繁而活跃，贸易往来兴旺而发达。这一点已为众多中外史家的相关研究结果所证实。

宋元文化的某些要素，实际上是在宋元明（以南宋至明初为主）这一个特殊的时期通过文化交流的形式流入日本的。在这一过程中，中日两国佛教僧侣起了极为重要的媒介和桥梁作用。从这个意义上看，该时期两国的文化交流主要是佛教文化的交流，而该时期的中日佛教文化关系，归根结底又是在两国围绕着中国禅的东传、日本禅的确立和发展而展开的文化交流过程中形成的。

本研究之所以把关注的重点置于宋元时期，主要基于以下理由：

在中日关系、中日文化交流史上，有两个中国文化流入日本的重要时期，一是隋唐文化流入日本的七、八世纪，另一个则是宋元明文化流入日本的十三至十五世纪。在第一个时期，由于日本处于权力高度集中于少数统治阶级的状态之下，故两国的文化交流虽然频繁而活跃，中国文化向日本的流入似乎也汹涌澎湃，但实际上其在日本影响的范围相当有限。而到了宋元时期，亦即日本的中世时期，随着日本新兴的武士阶层的崛起，一般民众的地位也有所上升，致使该时期流入日本的宋元文化在日本所产生的影响以及波及范围之广、影响程度之深远，乃是前一个时代所无法比拟的。

我们在考察研究日本文化史、中日文化交流史时不难得知：日本的中世文化，与佛教有着密不可分的联系，其中极大部分（或者说主要部分）是在伴随着中国禅的东传而流入日本的中国宋元

文化的影响和渗透之下形成和发展起来的。日本中世文化的许多方面（包括该时期形成的文艺理念、文学思潮、审美意识、价值取向、风俗习惯等等）都对日本的后世影响深远，并得以较好地沿袭、继承下来，成为日本文化具有代表性的主要内涵。

可以说，日本中世文化的形成和发展，是宋元时期中日两国间“特殊的”佛教文化关系的必然产物。两国间这种特有的佛教文化关系，客观上导致了中国宋元文化伴随着“中国禅”的东传和日本禅的形成而影响、渗透于日本文化当中，结果“催生”了“（宋元）禅文化+（公家）贵族文化+武士（平民）文化”融汇一体的、颇具特色的“日本中世文化”，并进而促进其发展。

因此，考察日本中世文化的形成和发展，探讨其与中国文化（主要以禅文化为要素的宋元文化）之间的渊源关系，全面审视和准确把握该时期两国的文化关系，就具有特殊的意义。

本研究以宋元时期中日两国之间的佛教文化关系为切入口，把关注的重点主要放在中日两国“禅”之间的渊源关系、两国禅僧的弘禅活动对日本文化所产生的直接或间接的作用、以及其与日本中世文化的创造主体——武士阶层之间的关系上，以求准确把握该时期中日两国的文化关系。

日本的中世文化包括了前期的镰仓文化和后期的室町文化，尽管在文化的内涵、文化的形成和发展方面略有不同，但仍然具有比较明显的共同特点：

一、文化的创造主体以新登上政治舞台、政治和经济势力渐强的新兴武士阶层为主；

二、文化的形成和发展均不同程度地受到来自中国的宋元文化的影响和渗透；

三、文化的主要精神和内涵都得以承袭至今，影响深远。

基于上述理由，本研究将日本的“中世文化”整个地纳入考

察研究的视野范围内。

由于宋元时期中日两国文化关系比较特殊，使得本研究虽仅以“佛教文化关系”为切入口，通过考察围绕着“中国禅的东传和日本禅的形成”而展开的文化交流的方方面面，却能够比较全面地审视和探讨“中国宋元文化（主要是禅文化）与日本中世文化的关系”，达到“以一斑窥全貌”之目的。

本研究无意探讨“佛学”的深奥义理，而着重关注该特定时段的中日“佛教文化关系”，故在研究和论述的方法上对佛学本身不做过多的探讨，而侧重于从“文化关系”的角度、从两国文化之间的“内在联系”方面去考察中国文化对日本中世文化的影响。因此，在这一方面，笔者尽可能收集、查阅了与本课题相关的史料和文献资料以及前辈师友的研究成果。

应当指出的是：一个国家、一个民族的文化，在汲取了外来文化之精华后，是需要经过一个适应本土文化的过程，经过适当的改造、转换之后才能与本国文化融合，为本国人民接受。

日本中世文化对中国宋元文化的接受和汲取自然也不例外。因此，我们说中国宋元文化影响日本文化，决不意味着中国宋元文化原封不动地被照搬到了日本，也不意味着受中国宋元文化影响的日本文化都应该有宋元文化的影子。

日本中世文化的形成和发展，与伴随着中国禅文化的东传而流入日本的中国宋元文化有很大的关系。绝不能因为日本文化中有的东西（内容、形态）中国并不曾存在，就否认其受中国文化的影响。窃以为，就文化而言，精神方面的、内在的联系是不应忽视的。

正如众所周知，每个国家、每个民族，其文化的内容、形式、层面、内涵都必定是多元的，但又都有主流和非主流之分。具体到某一个国家的某一个特定的时代，这种情况同样存在。而对所

谓的“主流文化”和“非主流文化”的判断和评价，则会因研究者的立场和研究视角等不同而出现见仁见智。正如对似乎应该是“绝对一致”的历史的认识和看法都会因历史学家的“史观”不同而有所改变一样。

笔者根据自己对日本文化史的认识和理解，在本研究中对“日本中世文化”，在关注的重点上也有自己的侧重，这就是更多地关注围绕着禅与武士的关系而形成的、并与“禅”有着千丝万缕的渊源关系的各类文化现象。

由于笔者才疏学浅，研究难免有欠透彻，敬请各位方家批评指正。

著 者

2003年8月

目 录

前言	vii
第一章 绪论	1
一、研究的意义和重点	1
二、先行研究	4
三、研究的内容及范围	6
四、构成及特色	9
第二章 宋元文化的影响力与日本佛教文化	13
一、宋代前后的历史背景	13
(1) 南宋前中日两国在对外政策上的不同姿态	14
(2) 南宋后日本进入“建立新文化”时代	16
二、中日佛教之间的渊源关系	18
三、宋元文化在日本人心目中的地位	22
(1) 再三托寄著作往宋朝的源信	23
(2) 日本人心中的阿育王山寺信仰	24
(3) 与中国结缘乃是日本僧侣之梦寐所求	24
第三章 中国禅与日本禅	27
一、始于达磨的中国禅	27
二、临济宗和曹洞宗	29
三、日本禅宗的形成及其与中国禅的渊源关系	31
第四章 禅宗文化与日本中世文化	38
一、禅与日本中世武士阶层	39
(1) “禅”对武士的影响	39

(2) “禅”与幕府的关系	41
(3) 著名禅僧与上流社会的“禅宗皈依者”	45
(4) 中世武士阶层中的“中国文化情结”	50
二、禅的传入对日本文化的影响	55
(1) “禅”理念与日本中世建筑文化	56
(2) “禅”理念与日本中世庭园文化	61
(3) “禅”与日本饮食文化	64
(4) 日本茶道与“禅”的渊源关系	65
(5) “禅”与日本中世的书画艺术	69
5. 1 追求“禅趣”的“墨迹”	69
5. 2 “禅”与中世兴起的水墨画	71
三、“禅林清规”与“小笠原流”礼法的形成	73
四、“禅”与日本宋学的关系	75
(1) 禅僧与宋学的传入	77
(2) 五山禅僧对宋学的批判和研究	79
(3) 禅僧与宋学的发展	80
五、中日禅僧对日本中世文化的贡献	82

第五章 宋元文化与日本中世文化的形成 93

一、宋元文化的冲击与镰仓时期新佛教的“通俗化”倾向	94
(1) 新兴佛教的“庶民化”	96
(2) 旧佛教的“自身改造”和复兴	98
(3) “尚禅”成风的大环境	100
二、宋元文化与“五山文化”	101
(1) “五山十刹”的引入与中国文化	102
(2) 作为宋元文化“集散地”的五山禅林	104
(3) “五山文学”与中国文化之渊源	106
三、室町文化与“禅精神”	107

(1) 追求内敛含蓄、淡雅简朴的审美情趣	110
(2) 追求“意蕴幽深”之美的“庶民文化”	112
四、宋学对日本博士家学的影响	115
结语	117
参考文献	119
附录一：本研究涉及的中日佛教文化关系大事年表	125
附录二：日本神道と中国の古代文化との関連性について	128
附录三：中日文化关系史上不容忽视的一页	149
附录四：中国儒教文化与日本近世思想的形成	162

第一章 绪论

一、研究的意义和重点

作为中外关系史研究的一个领域，中日关系史的研究不仅涉猎者众多，且大家辈出，研究成果也可谓厚重。在这些以往的研究中，既有以经济贸易往来为主线，重点考察研究中日两国的经贸往来、经贸关系的，也有以政治、军事或外交方面的关系为主线，着重从相关的角度加以审视，或以两国的文化交流为主线，着重从文化交流的角度来对两国关系加以考察研究的。

而着重从文化交流这一层面对两国之间的交流往来的历史和关系加以审视、考察的中日文化关系史的研究，特别是对中日两国之间各个不同时期的文化交流的历史，从人员的往来到典籍文献、文物的交流和传播，及其对两国文化的发展所起的作用等，也有许多令人信服的成果。

但应当指出的是，在中日文化关系史、中日文化交流史的研究方面，对宋至明初这一段正好相当于日本的中世时期（镰仓、南北朝、室町时期）的时段里两国之间的文化交流、文化关系的历史的研究尚显薄弱。经笔者搜寻，有关这一时段的中日文化关系史的研究，（以建国以来至九十年代初为止的论著为例）仅有相关论文 9 篇，部分涉及这一时期的文化交流的著作仅 2 部。而在日本的研究界，涉及这一时期的僧侣往来和典籍、文物交流方面的研究虽有不少，但迄今为止鲜有将关注的重点置于对该时期的

两国间的佛教文化关系进行专门研究的专著。

笔者认为，对两国文化交流史上某一特定时段的内容，如果其在某一特定的层面上具有特殊的文化关系，使之在文化交流的双方或某一方的文化的形成和发展上占据着非一般可比的地位时，则有必要专门就这种文化关系进行深入的研究，从而更客观、更准确地认识和把握这种文化关系，给予其应有的、恰如其分的定位和评价。窃以为这不失为一种意义深远的研究课题，从事这种研究也应该被视为中外关系史研究者的义务和责任所在。

就中日文化关系史而言，我认为：宋元明时期（日本的镰仓、南北朝、室町时期）的中日文化关系是一个非常“特殊”的文化关系。为此，这一时期也成为中日文化交流史上的一个“特殊时期”。其特殊之处在于：

一、中日两国无论在政治经济还是外交文化上的关系上都正好处于一个“大转折”时期；

二、两国的文化交流主要以日本汲取中国文化为主，基本上呈“一边倒”趋势；

三、文化交流以佛教文化方面的交流为主，人员往来以佛教僧侣之间的来往居多，在文化交流活动中扮演重要角色的主要也是中日两国的佛教僧侣；

四、文化交流活动主要围绕着“中国禅的东传和日本禅的形成和发展”而展开；

五、中国宋元文化随着中日禅僧的传禅、弘禅活动的展开传入日本并在日本广泛传播；

六、文化交流的结果是整个日本的中世文化的形成和发展都不同程度地受到中国宋元文化的影响和渗透。

可以说，上述这种种特殊性，赋予该时期具有不同于隋唐时

期的另一种特别的意义，成为中日文化交流史上的一个“特殊时期”。

由于该时期文化交流的特殊性，可以说，把握住了该时期的“佛教文化关系”，基本上就等于把握住了该时期的中日文化关系的“实质”，抓住了“纲”。以此为研究视角，进一步去探讨和研究两国的文化关系以及两国的“文化及文化史”方面的有关问题，对于充实相关领域的研究具有不同寻常的意义。

从历史当中总结两国在文化交流以及本国自身文化构建方面的成败得失、经验教训，从中获得有益的启迪，不正是我们的终极目标吗？

有鉴于目前学界尽管在中日文化关系史、中日文化交流史以及日本佛教史的研究方面成果丰硕，但以如此视角去审视该时段的中日文化关系，如此评价和定位该时期的佛教文化关系并作专门研究者尚不多见的现状，本研究把关注的重点集中在对该时期的两国佛教文化关系进行全方位的整体把握上，在参考并借鉴前辈学人的研究成果的基础上，对相关史实作进一步的分析和思考，通过考察宋元明时期两国在佛教文化交流方面的相关史实，探讨该时期中国佛教文化（以禅文化为主）的流入对日本佛教文化的影响，以及伴随着佛教文化的交流（实际上是中国禅文化向日本的流入）而来的中国宋元文化对日本中世文化的形成和发展所产生的影响、所起的作用及其对日本文化渗透的程度，进一步揭示当时中日两国在文化交流方面的真实原貌，同时以自己的认识和评价基准展开、阐述自己对该时段两国佛教文化关系的基本评价和定位。

二、先行研究

正如前面所说，纵观迄今为止的中日文化关系史、中日文化交流史的研究，就中国学界而言，或偏重于至隋唐时期¹为止的“古代中日文化交流史”研究，或侧重对“近代”以来的研究，而对宋元明相当于日本的中世时期（镰仓、南北朝、室町时期）里两国的文化交流、文化关系史的研究不仅涉猎者少，深入研究之作也不多。为便于说明问题，在此将建国以来至 90 年代初为止涉及或部分涉及这一时段的文化交流的研究论著列举如下：²

论文：

- （1）明初流寓云南的日本僧人（孙太初《思想战线》80.3）
- （2）宋代折扇及其对外文化交流（朱培初《浙江工艺美术》82.1）
- （3）元国信使一山一宁东渡述略（毛德传《南开史学》82.2）
- （4）中国禅僧东渡日本及其影响（夏应元《历史研究》82.3）
- （5）元代中日文化及宋学在日本的传播和研究（刘国珍《内蒙古师大学报》84.4）
- （6）宋元时期中日民间贸易的历史作用（方安发《江西大学学报》85.1）
- （7）日本来华五山僧侣与日本中世汉文学的繁荣（孙东临《日本问题》87.6）

¹ 由于国内学者多有将近代以前的中日文化交流史笼统地视为“古代中日文化交流史”者，但笔者倾向于隋唐前后应分开来考虑，故特作此说明。

² 根据周维宏“建国以来的中日文化交流史研究——统计与分析”整理。见北京日本学研究中心编《中国日本学年鉴 1992》，科学技书文献出版社，1992 年。